Porównanie tłumaczeń Hioba 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy masz oczy cielesne? Czy widzisz, jak widzi śmiertelnik? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Ty masz ludzkie oczy? Czy widzisz, jak widzi śmiertelnik? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy masz oczy cielesne? Czy widzisz, jak człowiek widzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż ty masz oczy cielesne? Albo jako człowiek widzi, ty widzisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza ty masz oczy cielesne, abo jako widzi człowiek i ty widzieć będziesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy oczy Twoje cielesne lub patrzysz na sposób ludzki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy masz oczy cielesne? Czy widzisz, jak ludzie widzą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy masz oczy cielesne i widzisz tak, jak widzi człowiek? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy masz oczy cielesne, żebyś patrzył, jak patrzy człowiek? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy oczy Twoje są z ciała utworzone i czy Ty widzisz tak, jak widzi człowiek? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи, бачачи, бачиш як смертний чоловік, чи Ти побачиш, так як бачить чоловік? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy masz cielesne oczy? Albo, czy widzisz tak, jak widzą ludzie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy masz oczy cielesne albo czy widzisz tak, jak widzi śmiertelnik? |